

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1934-1935	N° 146		Zittingsjaar 1934-1935
	SEANCE du 17 avril 1935	VERGADERING van 17 April 1935	

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel, signée à Londres, le 8 novembre 1933.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La Conférence internationale qui s'est tenue récemment à Londres pour la Protection de la Faune et de la Flore en Afrique a élaboré, le 8 novembre 1933, une convention qu'ont signée les délégués de la Belgique.

Cette convention impose aux nations adhérentes qui ont des colonies sur le continent africain, diverses obligations dont les principales sont : la création de parcs nationaux ainsi que de réserves, l'interdiction de chasser certaines espèces animales qui, étant en voie de diminution ou de disparition, exigent une protection spéciale, la réglementation de l'importation et de l'exportation des trophées provenant des dits animaux, en vue d'établir une coopération internationale pour faciliter la répression des fraudes ou des délits, la défense d'employer certains modes de chasse particulièrement nuisibles comme la chasse à l'aide de véhicules à moteurs, d'avions, de lumière, de poison.

La Belgique qui a toujours coopéré à tous les efforts faits pour développer la science se doit d'approuver cette convention. Cette approbation n'entraînera que peu de changements à la législation du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Le Gouvernement a créé déjà le Parc National Albert connu dans le monde entier et il en créera bientôt d'autres; il protège dans les territoires soumis à sa souveraineté et à son administration, les animaux rares, il y réglemente la détention et la cession des trophées d'animaux dont la chasse est interdite; enfin, il interdit la plupart des modes de chasse visés par la Convention.

Il est pourtant un point au sujet duquel le Gouvernement belge croit devoir faire une réserve expresse conformément au droit que lui donne l'article 11 de la Convention; c'est

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijke staat, ondertekend te Londen, den 8ⁿ November 1933.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Internationale Conferentie, die onlangs te Londen gehouden werd voor de Bescherming der Fauna en der Flora in Afrika, heeft den 8ⁿ November 1933 een overeenkomst opgemaakt, welke door de afgevaardigden van België ondertekend werd.

Door deze overeenkomst worden aan de toetredende naties, die koloniën op het Afrikaansche vasteland hebben, verschillende verplichtingen opgelegd, waarvan de voornaamste zijn : het aanleggen van nationale parken alsmede van reservaten, het verbod te jagen op zekere diersoorten die aan het verminderen of aan het verdwijnen zijn en welke dienvolgens een bijzondere bescherming vereischen, de reglementeering van den in- en uitvoer van trofeeën voortkomend van gezegde dieren, ten einde een internationale samenwerking in het leven te roepen om de beteugeling van het bedrog of de wanbedrijven te vergemakkelijken, eindelijk het verbod zekere bijzonder schadelijk wijzen van jagen te gebruiken zooals de jacht door middel van motorvoertuigen, vliegmachines, licht, vergift.

België, dat steeds heeft medegewerkt aan alle pogingen gedaan tot ontwikkeling der wetenschap, is aan zich zelf verplicht deze overeenkomst goed te keuren. Deze goedkeuring zal slechts weinig veranderingen aan de wetten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ten gevolge hebben. De Regeering heeft reeds het National Albert-Park, dat de heele wereld door bekend is, tot stand gebracht en zij zal er weldra nog andere inrichten; zij beschermt de zeldzame dieren in de aan haar souverainiteit en bestuur onderworpen gebieden, zij reglementeert er het bezit en de overdracht van trofeeën van dieren waarvan de jacht verboden is; ten slotte verbiedt zij het meerendeel der manieren van jagen door de overeenkomst bedoeld.

Er is echter een punt waaromtrent de Belgische Regeering meent, overeenkomstig het recht dat artikel 11 der overeenkomst haar toekent, een uitdrukkelijk voorbehoud te

l'interdiction de chasser l'éléphant dont chacune des défenses pèse plus de cinq kilos. L'éléphant porteur de telles pointes est, en effet, rangé par la Convention dans la liste des animaux qui, quoique ne nécessitant pas une protection aussi rigoureuse que ceux compris dans la classe A, ne devront cependant pas être chassés, abattus ou capturés, même par les indigènes, si ce n'est en vertu d'un permis spécial accordé par l'autorité compétente, l'expression « permis spécial » désignant un permis autre que le permis de chasse ordinaire et qui sera délivré à la discrétion de l'autorité.

Or, l'éléphant, qui est devenu rare dans certaines colonies limitrophes du Congo belge, est encore extraordinairement abondant dans la Colonie et les territoires à mandat, à tel point que les troupeaux de ces pachydermes causent de grands dégâts dans les cultures. Il appert, au surplus, de tous les renseignements que possède le Gouvernement belge, que l'éléphant n'y est nullement en voie de diminution.

Il est donc pour le moins inutile de ranger l'éléphant parmi les animaux qui doivent être spécialement protégés au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

En dehors de cette réserve, qui sera faite au moment du dépôt des ratifications, rien ne s'oppose à l'approbation de la Convention; nous avons donc la confiance que vous voudrez bien réserver un accueil favorable au projet de loi qui vous est soumis à cet effet.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

Le Ministre des Colonies,

moeten maken, namelijk het verbod jacht te maken op den olifant waarvan elk der slagstanden meer dan vijf kilogram weegt. De olifant met dergelijke tanden wordt immers door de overeenkomst gerangschikt in de lijst der dieren die, alhoewel ze zulk een strenge bescherming niet vereischen als degene opgenomen in klasse A, toch niet gejaagd, afgemaakt noch gevangen mogen worden, zelfs niet door de inlanders, dan krachtens een bijzonder verlof door de bevoegde overheid verleend; door de uitdrukking « bijzonder verlof » wordt bedoeld een ander verlof dan het gewone jachtverlof, dat naar goedgevoelen door de overheid wordt afgeleverd.

De olifant, die in zekere aan Belgisch-Congo grenzende koloniën zeldzaam geworden is, komt echter nog buitengewoon overvloedig voor in de Kolonie en in de grondgebieden onder mandaat, zoodanig dat de kudden van deze dikhuiden groote schade veroorzaken aan de plantages. Uit alle inlichtingen, waarover de Belgische Regeering beschikt, blijkt bovendien dat de olifant er geenszins aan het verdwijnen is.

Het is dus op zijn minst onnoodig den olifant te rangschikken onder de dieren die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bijzonder beschermd moeten worden.

Buiten dit voorbehoud, dat zal gemaakt worden bij het nederleggen der bekrachtiging, is er niets dat zich verzet tegen de goedkeuring der Overeenkomst en wij vertrouwen dus dat gij een gunstig onthaal zult willen verleen aan het wetsontwerp dat U te dien einde wordt voorgelegd.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

De Minister van Koloniën,

P. HYMANS.

CHARLES.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers voorgelegd worden.

ARTICLE UNIQUE.

La Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel, signée à Londres, le 8 novembre 1933, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 1935.

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijke staat, ondertekend den 8^e November 1933, te Londen, zal geheele en volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 22^e Maart 1935.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. HYMANS.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

CONVENTION

relative à la conservation de la faune
et de la flore à l'état naturel

Les Gouvernements de l'Union de l'Afrique du Sud, de Belgique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'Egypte, d'Espagne, de la France, d'Italie, du Portugal et du Soudan anglo-égyptien :

Considérant que la faune et la flore naturelle de certaines parties du monde, et en particulier d'Afrique, sont en danger, dans les conditions actuelles, d'extinction ou de préjudice permanent;

Désirant établir un régime spécial pour la conservation de la faune et de la flore;

Considérant que cette conservation peut le mieux être réalisée : 1° en constituant des parcs nationaux, des réserves naturelles intégrales, et d'autres réserves dans lesquels la chasse, l'abatage ou la capture de la faune et la récolte ou destruction de la flore seront limités ou interdits; 2° en imposant des règles concernant la chasse, l'abatage et la capture de la faune en dehors de telles aires; 3° en réglementant le commerce des trophées et 4° en interdisant certaines méthodes et armes pour la chasse, l'abatage et la capture de la faune;

Ont décidé de conclure une Convention à ces fins, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

OVEREENKOMST

betreffende het behoud der fauna
en der flora in hun natuurlijke staat

De Regeeringen van de Zuid-Afrikaansche Unie, van België, van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van Egypte, van Spanje, van Frankrijk, van Italië, van Portugal en van den Engelsch-Egyptischen Soedan;

Overwegend dat de natuurlijke fauna en flora van zekere gedeelten der wereld en inzonderheid van Afrika in de huidige omstandigheden gevaar loopen uit te sterven of blijvend schade te lijden;

Wenschend een bijzonder regime voor het behoud der fauna en der flora in te stellen;

Overwegend dat dit behoud het best verwezenlijkt kan worden : 1° door het aanleggen van nationale parken, integrale natuurreservaten en andere reservaten waarin het jagen, het afmaken of het vangen der fauna en het inzamelen of vernietigen der flora beperkt of verboden zullen zijn; 2° door het opleggen van zekere regels voor het jagen, het afmaken en het vangen der fauna buiten deze streken; 3° door den handel in trofeeën te reglementeeren, en; 4° door zekere methodes en wapens voor het jagen, het afmaken en het vangen der fauna te verbieden;

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en hebben tot hun Gevolmachtigden benoemd :

Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud :

M. C. T. Te Water, Haut-Commissaire pour l'Union de l'Afrique du Sud dans le Royaume-Uni;

Sir Arthur W. Hill, K. C. M. G., F. R. S., Directeur, Jardins Royaux Botaniques à Kew.

Le Gouvernement de Belgique :

Son Excellence le Baron de Cartier de Marchienne, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi des Belges;

M. le Docteur Vanstraelen, Directeur du Musée Royal d'Histoire Naturelle à Bruxelles;

M. le Docteur J. M. Derscheid, Directeur du Parc National Albert, Directeur de l'Office international pour la Protection de la Nature.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Très Honorable Comte d'Onslow;

Sir William F. Gowers, K. C. M. G., ancien Gouverneur de l'Ouganda;

Sir Arnold Hodson, K. C. M. G., Gouverneur de Sierra Leone;

M. A. B. Acheson, Ministère des Colonies;

M. B. F. Wright, Secrétaire officiel, Bureau du Haut-Commissaire pour la Rhodésie du Sud.

Le Gouvernement d'Egypte :

M. le Docteur Ibrahim Kadry, Directeur des Jardins Zoologiques, Giza.

Le Gouvernement d'Espagne :

Son Excellence Don Ramon Perez de Ayala, Ambassadeur d'Espagne.

Le Gouvernement de la France :

M. Louis Ruffat, Directeur du Bureau de la Chasse au Ministère des Colonies.

Le Gouvernement d'Italie :

Gr. Uff. Dr Tullio Zedda, Secrétaire Général, Ministère Royal des Colonies;

Marchese Saverio Patrizi.

Le Gouvernement du Portugal :

Son Excellence M. le Docteur Ruy Ennes Ulrich, Ambassadeur du Portugal;

M. le Docteur Carlos Mello Geraldès, Professeur à l'Institut Supérieur d'Agronomie de Lisbonne;

M. le Docteur Luis Wittnich Carrisso, Professeur à l'Université de Coïmbre.

De Regeering der Zuid-Afrikaansche Unie :

M. C. T. te Water, Hoog-Commissaris voor de Zuid-Afrikaansche Unie in het Vereenigde Koninkrijk;

Sir Arthur Hill, K. C. M. G., F. R. S., Directeur der Koninklijke Kruidtuinen te Kew.

De Regeering van België :

Zijne Excellentie Baron de Cartier de Marchienne, Ambassadeur van Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

den Heer Dr Van Straelen, Directeur van het Koninklijk Natuurhistorisch Museum te Brussel;

den Heer Dr J. M. Derscheid, Directeur van het Nationaal Albertpark, Directeur van den Internationalen Dienst voor de Bescherming der Natuur.

De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

den Rt. Hon. Graaf van Onslow;

Sir William Gowers, K. C. M. G., gewezen Gouverneur van Oeganda;

Sir Arnold Hodson, K. C. M. G., Gouverneur van Sierra Leone;

M. A. B. Acheson, Ministerie van Koloniën;

M. B. F. Wright, Officieel Secretaris, Bureel van den Hoog Commissaris voor Zuid-Rhodesia.

De Regeering van Egypte :

Dr Ibrahim Kadry, Directeur der Dierentuinen, Giza.

De Regeering van Spanje :

Zijne Excellentie Don Ramon Perez de Ayala, Ambassadeur van Spanje.

De Regeering van Frankrijk :

den Heer Louis Ruffat, Directeur van het Bureel der Jacht bij het Ministerie van Koloniën.

De Regeering van Italië :

Gr. Uff. Dr Tullio Zedda, Secretaris-Generaal, Koninklijk Ministerie van Koloniën;

Marchese Saverio Patrizi.

De Regeering van Portugal :

Zijne Excellentie Dr Ruy Ennes Ulrich, Ambassadeur van Portugal;

Dr Carlos Mello Geraldès, Professor aan het Hooger Instituut voor Landbouwkunde te Lissabon;

Dr Luis Wittnich Carrisso, Professor aan de Universiteit te Coïmbra.

Le Gouvernement du Soudan anglo-égyptien :

M. le Major W. R. Barker, O. B. E., Surveillant de la Chasse,

Lesquels, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

1. — Sauf en ce qui concerne les territoires mentionnés à l'alinéa 3 (1°) du présent article, tout Gouvernement contractant sera libre, conformément aux dispositions de l'article 13, d'assumer quant à chacun de ses territoires (y compris les territoires métropolitains, colonies, territoires d'outre-mer ou territoires sous suzeraineté, protection ou mandat), celles seulement des obligations de la présente Convention qui se trouvent à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9. L'expression « en partie » dans la présente Convention sera censée désigner ces obligations.

2. — L'expression « territoire » ou « territoires », en ce qui concerne tout Gouvernement contractant, désignera, aux fins de la présente Convention, le territoire ou les territoires de ce Gouvernement auquel la Convention s'applique en plein; et, sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 13, les obligations découlant des articles 2 à 12 ne s'appliqueront qu'à de tels territoires.

3. — La présente Convention s'appliquera, et s'appliquera en plein (1°) à tous les territoires (c'est-à-dire les territoires métropolitains, colonies, territoires d'outre-mer ou territoires sous suzeraineté, protection ou mandat) de tout Gouvernement contractant situés dans le continent d'Afrique, y compris Madagascar et Zanzibar; 2° à tout autre territoire pour le compte duquel un Gouvernement contractant aura assumé toutes les obligations de la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 13.

4. — Aux fins de la présente Convention, les territoires britanniques sous Haute-Commission en Sud-Afrique seront considérés comme un seul territoire.

5. — La présente Convention n'aura aucune application, ni en plein, ni en partie, à un territoire métropolitain situé en dehors du continent d'Afrique, sauf au cas et dans les limites où une déclaration effectuant une telle application serait faite en vertu de l'article 13.

ARTICLE 2.

Aux fins de la présente Convention :

1. — L'expression « parc national » désignera une aire :

a) placée sous le contrôle public, dont les limites ne seront

De Regeering van den Anglo-Egyptischen Soedan :

Major W. R. Barker, O. B. E., Opzichter der Jacht;

Dewelke, na inzage verleend te hebben van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL ÉÉN.

1. — Behalve wat betreft de in alinea 3 (1°) van dit artikel vermelde grondgebieden, zal elke Verdragsluitende Regeering vrij zijn, overeenkomstig de beschikkingen van Artikel 13, ten opzichte van elk zijner grondgebieden (met inbegrip der moederlandsche grondgebieden, koloniën, overzeesche grondgebieden of grondgebieden onder suzeriniteit, bescherming of mandaat) slechts diegene der verplichtingen van deze Overeenkomst op zich te nemen die in artikel 9, alinea's 3, 8 en 9 voorkomen. De uitdrukking « gedeeltelijk » in deze Overeenkomst zal geacht worden deze verplichtingen te bedoelen.

2. — De uitdrukking « grondgebied » of « grondgebieden », wat elke Verdragsluitende Regeering betreft, zal, met het oog op deze Overeenkomst, het grondgebied of de grondgebieden van deze Regeering aanduiden waarop de Overeenkomst ten volle van toepassing is; en, onder voorbehoud der beschikkingen van de voorgaande alinea en van artikel 13, zullen de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 2-12 slechts op die grondgebieden van toepassing zijn.

3. — Deze Overeenkomst zal van toepassing zijn, en zal ten volle toepasselijk zijn : 1° op al de grondgebieden (namelijk de moederlandsche grondgebieden, koloniën, overzeesche grondgebieden, of grondgebieden onder suzeriniteit, bescherming of mandaat) van elke Verdragsluitende Regeering die op het Afrikaansche Vasteland gelegen zijn, met inbegrip van Madagascar en Zanzibar; 2° op elk ander grondgebied waarvoor een Verdragsluitende Regeering al de verplichtingen van deze Overeenkomst volgens de beschikkingen van artikel 13 op zich genomen heeft.

4. — Met het oog op de uitvoering dezer Overeenkomst zullen de Britsche grondgebieden staande onder Hooge-Commissie in Zuid-Afrika als een enkel grondgebied beschouwd worden.

5. — Deze Overeenkomst zal noch ten volle, noch gedeeltelijk, van toepassing zijn op eenig moederlandsch grondgebied buiten het Afrikaansche Vasteland gelegen, behalve in geval dat en binnen de grenzen waarin een verklaring tot verwezenlijking van dergelijke toepassing wordt gedaan krachtens artikel 13.

ARTIKEL 2.

Voor de uitvoering dezer Overeenkomst :

1. — Wordt met de uitdrukking « nationaal park » bedoeld, een streek :

a) onder openbaar toezicht geplaatst, waarvan de gren-

pas changées et dont aucune partie ne sera capable d'être transférée, sauf par l'autorité législative compétente;

b) Mise à part pour la propagation, la protection et la conservation de la vie animale sauvage et de la végétation sauvage, et pour la conservation d'objets d'intérêt esthétique, géologique, préhistorique, historique, archéologique et d'autres intérêts scientifiques, au profit, à l'avantage et pour la récréation du public général; c) dans laquelle la chasse, l'abatage ou la capture de la faune et la destruction ou collection de la flore est interdite, sauf par l'entreprise de ou sous la direction ou le contrôle des autorités du parc.

Conformément aux dispositions précédentes, des facilités seront, dans la mesure du possible, accordées au public général pour observer la faune et la flore dans les parcs nationaux.

2. — L'expression « réserve naturelle intégrale » désignera une aire placée sous le contrôle public et sur toute l'étendue de laquelle toute espèce de chasse ou de pêche, toute exploitation forestière, agricole ou minière, toutes fouilles ou prospections, sondages, terrassements ou constructions, tous travaux tendant à modifier l'aspect du terrain ou de la végétation, tout acte de nature à nuire ou à apporter des perturbations à la faune ou à la flore, toute introduction d'espèces zoologiques ou botaniques, soit indigènes, soit importées, sauvages ou domestiquées, seront strictement interdits, où il sera défendu de pénétrer, de circuler ou de camper sans autorisation spéciale écrite des autorités compétentes, et dans laquelle les recherches scientifiques ne pourront être effectuées qu'avec la permission de ces autorités.

3. — L'expression « animal » ou « espèce » désignera tous les vertébrés et invertébrés (y compris les poissons non comestibles, mais à l'exclusion des poissons comestibles, sauf dans un parc national ou dans une réserve naturelle intégrale), leurs nids, œufs, coquilles d'œufs, dépouilles et plumages.

ARTICLE 3.

1. — Les Gouvernements contractants examineront immédiatement la possibilité d'établir dans leurs territoires des parcs nationaux et des réserves naturelles intégrales ainsi qu'ils sont définis à l'article précédent. Dans tous les cas où l'établissement de tels parcs ou de telles réserves sera possible, les travaux nécessaires devront être commencés dans un délai de deux ans à partir de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

2. — Au cas où, dans un territoire quelconque, l'établissement d'un parc national ou d'une réserve naturelle intégrale ne paraîtrait pas être praticable à présent, des aires convenables seront choisies le plus tôt possible au cours du développement du territoire en question, et les aires ainsi choisies seront transformées en parcs nationaux ou en réserves naturelles intégrales dès que, de l'avis des autorités du territoire, les circonstances le permettront.

zen niet gewijzigd zullen worden en waarvan geen enkel deel vervreemd zal kunnen worden tenzij door de bevoegde wetgevende overheid;

b) afgezonderd voor de voortplanting, de bescherming en het behoud van het wilde dierenleven en van den wilden plantengroei, en voor het behoud van voorwerpen van esthetisch, geologisch, voorhistorisch, geschiedkundig, archeologisch belang of van eenig ander wetenschappelijk belang, ten behoeve, ten voordeele en voor het genot van het publiek in het algemeen;

c) waarin het jagen, het afmaken of het vangen der fauna en vernietigen of verzamelen der flora verboden is, behalve door toedoen en onder de leiding of het toezicht der overheden van het park.

Overeenkomstig de voorafgaande beschikkingen zullen in de mate van het mogelijke faciliteiten aan het publiek in het algemeen worden verleend om de fauna en de flora in de nationale parken gade te slaan.

2. — Wordt met de uitdrukking « integraal natuurreserveaat » bedoeld, een streek onder publiek toezicht geplaatst en over de gansche uitgestrektheid waarvan elke soort jacht of visscherij, elk bosch-, landbouw- of mijnbedrijf, alle opgravingen of prospecteeringen, boringen, aardwerken of bouwwerken, alle werken tot wijziging van het uitzicht van den bodem of den plantengroei, elke daad die van aard is de fauna of de flora te benadeelen of te verstoren, elke invoer van dier- of plantensoorten, hetzij inlandsche of ingevoerde, wilde of tam gemaakte, volstrekt verboden zullen zijn; waar het verboden zal zijn zonder bijzondere geschreven toelating van de bevoegde overheden binnen te gaan, rond te reizen of te kampeeren; en waarin elk wetenschappelijk onderzoek slechts met de toelating van deze overheden zal mogen geschieden.

3. — Worden met de uitdrukking « dier » of « soort » bedoeld, al de werveldieren en ongewervelde dieren (met inbegrip der niet eetbare visschen, maar de eetbare visschen uitgezonderd behalve in een nationaal park of in een integraal natuurreserveaat) hunne nesten, eieren, eierschelpen, huiden en veeren.

ARTIKEL 3.

1. — De Verdragsluitende Regeeringen zullen onmiddellijk de mogelijkheid onderzoeken om op hunne grondgebieden nationale parken en integrale natuurreserveaten aan te leggen zooals deze bepaald zijn in het voorgaand artikel. In al de gevallen waarin het aanleggen van dergelijke parken of reserveaten mogelijk is, zullen de noodige werken moeten begonnen zijn binnen een termijn van twee jaar te rekenen van den datum der inwerkingstelling van deze Overeenkomst.

2. — Indien het aanleggen van een nationaal park of van een integraal natuurreserveaat thans in eenig grondgebied onuitvoerbaar zou blijken, zullen er zoodra mogelijk, in den loop van de ontwikkeling van het bedoelde grondgebied, geschikte streken worden gekozen, en de aldus gekozen streken zullen in nationale parken of integrale natuurreserveaten worden omgezet zoodra, naar de meening der overheden van het grondgebied, de omstandigheden het toelaten.

ARTICLE 4.

Les Gouvernements contractants prendront en considération, pour chacun de leurs territoires, les dispositions administratives suivantes :

1. — Le contrôle de tous les établissements de blancs ou d'indigènes dans les parcs nationaux en vue d'assurer que le moins de dérangement possible soit occasionné à la faune et la flore naturelle.

2. — L'établissement autour des bords des parcs nationaux et des réserves naturelles intégrales de zones intermédiaires dans lesquelles la chasse, l'abatage et la capture d'animaux pourront avoir lieu sous le contrôle des autorités du parc ou de la réserve ; mais dans lesquelles nulle personne qui deviendrait propriétaire, locataire ou occupant après une date à déterminer par l'autorité du territoire intéressé, n'aura aucun droit de réclamation quant aux dégâts causés par les animaux.

3. — Le choix pour tous parcs nationaux d'aires d'une étendue suffisante pour permettre, dans la mesure du possible, les migrations de la faune qui s'y trouverait conservée.

ARTICLE 5.

1. — Les Gouvernements contractants notifieront au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'établissement de tout parc national ou de toute réserve naturelle intégrale (en définissant l'étendue des parcs ou des réserves) et la législation, y compris les méthodes d'administration et de contrôle, adoptée dans la matière.

2. — Ils notifieront de même tous renseignements se rapportant aux fins de la présente Convention qui leur seront communiqués par les musées nationaux ou par les organismes nationaux ou internationaux établis dans les limites de leur juridiction et intéressés à ces fins.

3. — Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part des renseignements ainsi reçus aux autres Gouvernements qui ont signé ou adhéré à la présente Convention, soit en plein, soit en partie.

ARTICLE 6.

Dans tous les cas où l'on se propose d'établir dans tout territoire d'un Gouvernement contractant un parc national ou une réserve naturelle intégrale, contigu à un parc ou à une réserve, situé dans un autre territoire (qu'il appartienne à ce même Gouvernement ou à un autre Gouvernement contractant) ou contigu à la frontière de celui-ci, il y aura consultation préalable entre les autorités compétentes des territoires en question. De même ces autorités collaboreront après l'établissement du parc ou de la réserve, ou dans le cas où un tel parc ou une telle réserve se trouverait déjà établi.

ARTIKEL 4.

De Verdragsluitende Regeeringen zullen voor elk hunner grondgebieden de navolgende administratieve beschikkingen in overweging nemen :

1. — Het toezicht op alle nederzettingen van blanken of inlanders in de nationale parken ten einde zooveel mogelijk te vermijden dat de natuurlijke fauna en flora zouden verstoord worden.

2. — De inrichting langs de grenzen van nationale parken en integrale natuurreservaten van overgangszones waarin het jagen, het afmaken en het vangen van dieren zullen kunnen gebeuren onder het toezicht van de overheden van het park of van het reservaat, maar waarin niemand, die eigenaar, huurder of bewoner zou worden, na een door de overheid van het betrokken grondgebied te bepalen datum, eenig bezwaar zou kunnen inbrengen omtrent de door dieren veroorzaakte schade.

3. — De keus voor alle nationale parken van streken met een voldoende uitgestrektheid om zooveel mogelijk gelegenheid te verschaffen tot het trekken der fauna, die er zou behouden worden.

ARTIKEL 5.

1. — De Verdragsluitende Regeeringen zullen aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland kennis geven van het aanleggen van elk nationaal park of van elk integraal natuurreservaat, (met opgave van de uitgestrektheid der parken of der reservaten) en van de te dezer zake aangenomen wetgeving met inbegrip der methoden van bestuur en toezicht.

2. — Zij zullen eveneens kennis geven van al de inlichtingen betrekking hebben op het doel dezer Overeenkomst, die hun zullen worden medegedeeld door de nationale musea of door de nationale of internationale lichamen welke binnen de grenzen hunner rechtsmacht gevestigd zijn en belang hebben bij gezegd doel.

3. — De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal de aldus ontvangen inlichtingen mededeelen aan de andere Regeeringen die deze Overeenkomst ondertekend hebben of tot dezelfde toegetreden zijn hetzij ten volle, hetzij gedeeltelijk.

ARTIKEL 6.

In alle gevallen waarin men voornemens is op het grondgebied van een Verdragsluitende Regeering een nationaal park of een integraal natuurreservaat aan te leggen, dat grenst aan een park of een reservaat op een ander grondgebied gelegen (om het even of het aan deze Regeering zelf of aan een andere Verdragsluitende Regeering toebehoort) of dat naast de grens van deze laatste gelegen is, zal er vooraf overleg gepleegd worden door de bevoegde overheden van de betrokken grondgebieden. Deze overheden zullen eveneens samenwerken na het aanleggen van het park of van het reservaat of ook ingeval een dergelijk park of reservaat reeds aangelegd zou zijn.

ARTICLE 7.

Indépendamment de toute action qui serait prise en vertu de l'article 3 de la présente Convention, les Gouvernements contractants, comme mesures préliminaires et supplémentaires à l'établissement de parcs nationaux ou de réserves naturelles intégrales :

1. — Mettront à part, dans chacun de leurs territoires, des aires adéquates (à nommer réserves) dans lesquelles la chasse, l'abatage et la capture d'une partie quelconque de la faune naturelle (à l'exclusion des poissons) sera interdite, sauf : a) avec la permission extraordinaire, donnée pour des fins scientifiques ou administratives, des autorités du territoire ou des autorités métropolitaines sous lesquelles ces réserves sont placées, ou b) pour la protection de la vie ou de la propriété. Les permis accordés en vertu de l'article 8, alinéas 1 et 3, ne s'étendront pas aux réserves.

2. — Etabliront dans ces aires, dans la mesure du possible, un même degré de protection pour la flore naturelle.

3. — Considéreront la possibilité d'établir dans chacun de leurs territoires des réserves spéciales pour la conservation d'espèces de faune et de flore que l'on désirera conserver, mais qui ne sont pas autrement suffisamment protégées, en tenant compte spécialement des espèces mentionnées à l'annexe à la présente Convention.

4. — Donneront des renseignements au sujet des réserves établies conformément aux alinéas précédents au Gouvernement du Royaume-Uni, qui en fera part à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

5. — Prendront, dans la mesure de ce qu'il leur sera possible, toutes mesures utiles pour assurer dans chacun de leurs territoires un taux de boisement convenable ainsi que la conservation des meilleures essences forestières indigènes et spontanées, et sous réserve de dispositions de l'article 2, alinéa 2, prendront en considération l'opportunité d'empêcher l'introduction de plantes ou d'arbres exotiques dans les parcs nationaux ou dans les réserves.

6. — Etabliront une collaboration aussi étroite que possible entre les autorités compétentes de leurs territoires respectifs, dans le but de faciliter la solution des problèmes forestiers dans ces territoires.

7. — Feron le nécessaire pour contrôler et régler autant que possible la pratique des feux de brousse à la lisière des forêts.

8. — Encourageront la domestication des animaux sauvages susceptibles d'exploitation économique.

ARTICLE 8.

1. — La protection des espèces énumérées dans l'annexe à la présente Convention est déclarée d'importance et d'urgence capitales. Les animaux appartenant aux espèces comprises dans la classe A devront être protégés aussi complètement que possible dans chacun des territoires des

ARTIKEL 7.

Buiten elke handeling die zou geschieden krachtens artikel 3 dezer Overeenkomst, zullen de Verdragsluitende Regeeringen, als voorafgaande en aanvullende maatregelen voor het aanleggen van nationale parken of integrale natuurreservaten :

1. — In elk hunner grondgebieden geschikte streken (reservaten te noemen) afzonderen waarin het jagen, het afmaken en het vangen van gelijk welk deel der natuurlijke fauna (met uitsluiting der visschen) verboden zal zijn behalve : a) met de bij uitzondering voor wetenschappelijke of administratieve doeleinden gegeven toelating van de overheden van het grondgebied of van de moederlandsche overheden waaronder deze reservaten geplaatst zijn, of b) voor de bescherming van het leven of van het eigendom.

De toelatingen verleend krachtens artikel 8, alinea's 1 en 3, zullen zich tot de reservaten niet uitstrekken.

2. — In deze streken in de mate van het mogelijke denzelfden graad van bescherming instellen voor de natuurlijke flora.

3. — De mogelijkheid overwegen om op elk hunner grondgebieden bijzondere reservaten in te richten voor het behoud van soorten van fauna en flora, die men zal wenschen te behouden, doch die anders niet voldoende beschermd zijn, in het bijzonder rekening houdend met de soorten in de bijlage bij deze Overeenkomst vermeld.

4. — Aangaande de reservaten aangelegd overeenkomstig de voorafgaande alinea's inlichtingen geven aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk, die deze zal mededeelen aan al de Regeeringen vermeld in artikel 5, alinea 2.

5. — In de mate waarin het hun mogelijk is, alle nuttige maatregelen nemen om op elk hunner grondgebieden een behoorlijken graad van bebossching, alsmede het behoud der beste natuurlijke inlandsche soorten van boschgewassen te verzekeren, en onder voorbehoud der beschikkingen van artikel 2, alinea 2, de gewenschtheid overwegen om den invoer van uitheemsche planten of boomen in de nationale parken of in de reservaten te verhinderen.

6. — Een zou nauw mogelijke samenwerking in het leven roepen tusschen de bevoegde overheden hunner respectieve grondgebieden, met het doel de oplossing der boschbouwvraagstukken in deze grondgebieden te vergemakkelijken.

7. — De noodige maatregelen treffen om zooveel mogelijk toezicht te houden op de gewoonte der broussebranden aan den zoom der wouden en deze te regelen.

8. — Het temmen van wilde dieren, die zich voor economisch gebruik leenen, aanmoedigen.

ARTIKEL 8.

1. — De bescherming van de soorten in de bijlage bij deze Overeenkomst opgesomd, wordt van hoofdzakelijk en dringend belang verklaard. De dieren behoorend tot de soorten opgenomen in de klasse A zullen zoo volledig mogelijk beschermd moeten worden in elk der grondge-

Gouvernements contractants, et la chasse, l'abatage ou la capture de ces animaux ne pourra avoir lieu que par la permission spéciale de l'autorité supérieure du territoire, laquelle ne sera accordée que dans des circonstances spéciales et uniquement en vue de buts scientifiques importants ou si cela est essentiel pour l'administration du territoire en question. Les animaux appartenant aux espèces mentionnées dans la classe B, quoique ne nécessitant pas une protection aussi rigoureuse que ceux compris dans la classe A, ne devront cependant pas être chassés, abattus ou capturés, même par les indigènes, sauf en vertu d'un permis spécial accordé par les autorités compétentes. A ces fins l'expression « permis spécial » désignera une autorisation autre que le permis de chasse ordinaire, délivrée à la discrétion de l'autorité compétente, et permettant de chasser, tuer ou prendre un ou plusieurs spécimens d'animaux appartenant à une espèce ou à des espèces qui seront indiquées. Tout permis de ce genre devra être limité tant pour la durée de sa validité que pour la région dans laquelle la chasse, l'abatage ou la capture peuvent avoir lieu.

2. — Nuls droits de chasse ou autres droits déjà possédés par les chefs ou tribus indigènes, ou par toute autre personne ou organisme en vertu de traité, concession ou accord définitif, ou en vertu de permission administrative dans les aires où de tels droits ont déjà été définitivement reconnus par les autorités du territoire, ne seront considérés comme étant en aucune façon atteints par les dispositions de l'alinéa précédent.

3. — Dans chacun des territoires des Gouvernements contractants, les autorités compétentes examineront la nécessité d'appliquer les dispositions de l'alinéa premier du présent article à des espèces qui ne sont pas mentionnées à l'annexe, afin de conserver dans chaque région la faune et la flore indigène, et, si elles le jugent nécessaire, ces autorités appliqueront les dispositions en question aux espèces ainsi visées dans la mesure où elles le considéreront désirable. Elles considéreront de même la nécessité d'accorder, dans le territoire en question, à une ou plusieurs des espèces mentionnées dans la classe B de l'annexe, la protection spéciale accordée aux espèces mentionnées dans la classe A.

4. — Les autorités compétentes prendront également en considération la question de la protection d'espèces d'animaux ou de plantes généralement reconnues comme étant utiles à l'homme ou d'intérêt scientifique particulier.

5. — Les dispositions du présent article : 1° ne porteront atteinte à nul droit existant en vertu des lois internes d'un territoire quelconque de tuer les animaux sans permis pour la défense de la vie ou de la propriété; 2° ne toucheront pas au droit des autorités du territoire de permettre la chasse, l'abatage ou la capture d'une espèce quelconque : a) en temps de famine; b) pour sauvegarder la vie humaine, la santé publique ou le bétail domestique; c) pour quelque nécessité d'ordre public.

bieden van de Verdragsluitende Regeeringen, en het jagen, afmaken of vangen dezer dieren zal slechts mogen geschieden met de bijzondere toelating der hooge overheid van het grondgebied, welke toelating slechts in bijzondere omstandigheden zal worden toegestaan en alleenlijk met het oog op belangrijke wetenschappelijke doeleinden of indien zulks van hoofdzakelijk belang is voor het beheer van het grondgebied waarvan sprake. De dieren behorend tot de in klasse B vermelde soorten, alhoewel zij zulk een strenge bescherming niet vereischen als degene in klasse A voorkomend, zullen nochtans niet gejaagd, afgemaakt noch gevangen mogen worden, zelfs niet door de inlanders, dan krachtens een bijzondere vergunning door de bevoegde overheden verleend. Te dien einde zal de uitdrukking « bijzonder verlof » een toelating aanduiden die verschilt van het gewoon jachtverlof, naar goedgevoelen van de bevoegde overheid afgeleverd wordt en waarbij verlof verleend wordt om een of meer specimen van dieren, behorend tot een soort of soorten die aangeduid zullen worden, te jagen, af te maken of te vangen. Elk verlof van dien aard zal moeten beperkt worden, zoowel wat betreft den geldigheidsduur als ten opzichte der streek waarin het jagen, het afmaken of het vangen mogen plaats hebben.

2. — De beschikkingen van de voorgaande alinea zullen niet beschouwd worden als eenigszins afbreuk doende aan de jachtrechten of andere rechten reeds bezeten door inlandsche hoofden of stammen, of door alle andere personen of lichamen krachtens een verdrag, concessie of definitief akkoord, of krachtens een administratieve toelating in de streken waar zulke rechten door de overheden van het grondgebied reeds definitief erkend werden.

3. — In elk der grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen zullen de bevoegde overheden nagaan of de beschikkingen van alinea 1 van dit artikel dienen toegepast op soorten die in de bijlage niet vermeld zijn, ten einde in elke streek de inlandsche fauna en flora te behouden, en indien zij zulks noodig achten, zullen deze overheden de beschikkingen waarvan sprake op de aldus bedoelde soorten toepassen in de mate waarin zij het wenschelijk zullen oordeelen. Zij zullen evenzo nagaan of de bijzondere bescherming toegekend aan de in klasse A vermelde soorten eveneens dient verleend, in het grondgebied waarvan sprake, aan een of meer der soorten vermeld in klasse B der bijlage.

4. — De bevoegde overheden zullen eveneens hun aandacht wijden aan de kwestie der bescherming van dieren- of plantensoorten, die algemeen erkend worden als zijnde nuttig voor den mensch of van bijzonder wetenschappelijk belang.

5. — De beschikkingen van dit artikel : 1° zullen geen afbreuk doen aan eenig recht bestaande krachtens de plaatselijke wetten van om het even welk grondgebied, om dieren zonder verlof te doodden ter verdediging van leven of eigendom, en 2° zullen niet raken aan het recht der overheden van het grondgebied om het jagen, afmaken of vangen van om het even welke diersoort te veroorloven : a) in tijd van hongersnood; b) ter bescherming van menschenlevens, van de openbare gezondheid of van huis-

6. — Chaque Gouvernement contractant fournira au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements au sujet des mesures adoptées dans chacun de ses territoires concernant la délivrance de permis et concernant les animaux dont la destruction ou la capture est, conformément à l'alinéa 3 du présent article, interdite sauf sous permis. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part de tous renseignements de ce genre à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

ARTICLE 9.

1. — Chaque Gouvernement contractant prendra les mesures nécessaires pour contrôler et régler, dans chacun de ses territoires, le trafic interne ainsi que l'importation, l'exportation et la fabrication d'objets provenant de trophées tels qu'ils sont définis à l'alinéa 8 du présent article, afin d'empêcher l'importation ou l'exportation ainsi que tout commerce en trophées, hormis ceux primitivement tués, pris ou collectionnés conformément aux lois et règlements du territoire en question.

2. — L'exportation de trophées à n'importe quelle destination sera interdite, sauf si l'exportateur a obtenu un certificat autorisant l'exportation et provenant d'une autorité compétente. Un tel certificat ne sera accordé que si le trophée aura été légitimement importé ou légitimement obtenu. Au cas où une tentative d'exportation serait faite sans qu'un certificat n'ait été accordé, les autorités du territoire où cette tentative aura eu lieu appliqueront les sanctions qu'elles jugeront utiles.

3. — L'importation de trophées qui ont été exportés d'un territoire quelconque auquel la présente Convention s'applique en plein, qu'il s'agisse du territoire d'un autre Gouvernement contractant ou non, sera interdite, sauf sur présentation d'un certificat d'exportation légitime; à défaut de quoi le trophée sera confisqué, sans préjudice toutefois à l'application des sanctions prévues à l'alinéa précédent.

4. — L'importation et l'exportation de trophées sera interdite, sauf aux endroits où se trouve situé un poste de douane.

5. — a) Chaque trophée en ivoire ou en corne de rhinocéros exporté conformément aux dispositions du présent article, sera identifié par des marques, lesquelles seront indiquées dans le certificat d'exportation légitime, ainsi que le poids du trophée;

b) Tout autre trophée sera autant que possible marqué et indiqué de la même manière, mais en tout cas sera décrit dans le certificat de manière à l'identifier avec le plus de certitude possible;

c) Les Gouvernements contractants prendront les mesures possibles pour éduquer leurs autorités douanières, soit par la préparation et la distribution de gravures convenables, soit autrement, en ce qui concerne les méthodes d'identification des espèces mentionnées à l'annexe à la présente Convention et des trophées qui en sont obtenus.

vee; c) voor om het even welke vereischte van openbare orde.

6. — Elke Verdragsluitende Regeering zal aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk inlichtingen verstrekken betreffende de maatregelen genomen in ieder harer grondgebieden betreffende de afgifte van verloven, alsmede betreffende de dieren waarvan de vernietiging of de vangst, overeenkomstig alinea 3 van dit artikel, verboden is, tenzij met een verlof. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal alle inlichtingen van dien aard mededeelen aan al de Regeeringen vermeld in artikel 5, alinea 2.

ARTIKEL 9.

1. — Elke Verdragsluitende Regeering zal de noodige maatregelen nemen om in elk harer grondgebieden den binnenlandschen handel in alsmede den in- en uitvoer en de vervaardiging van voorwerpen voortkomende van trofeeën, zooals deze bepaald zijn in alinea 8 van dit artikel te controleren en te regelen, ten einde den in- of uitvoer van, alsmede elken handel in trofeeën te beletten met uitzondering van die welke oorspronkelijk gedood, gevangen of verzameld werden overeenkomstig de wetten en reglementen van het grondgebied waarvan sprake.

2. — De uitvoer van trofeeën naar om het even welke bestemming zal verboden zijn, tenzij de uitvoerder een getuigschrift verkregen heeft, waarbij de uitvoer veroorloofd wordt en dat uitgaat van een bevoegde overheid. Zulk getuigschrift zal slechts verleend worden indien de trofee wettig ingevoerd of wettig verkregen werd. Zoo een poging tot uitvoer gedaan werd, zonder dat een getuigschrift verleend werd, zullen de overheden van het grondgebied waar deze poging plaats heeft, de straffen toepassen die zij noodig oordeelen.

3. — De invoer van trofeeën die uitgevoerd werden uit om het even welk grondgebied waarop deze Overeenkomst ten volle van toepassing is, of het al dan niet om het grondgebied eener andere Verdragsluitende Regeering gaat, zal verboden zijn, behalve mits overlegging van een wettig getuigschrift van uitvoer; bij gebreke hiervan, zal op de trofee beslag gelegd worden, onverminderd de toepassing der straffen voorzien in de voorgaande alinea.

4. — De in- en uitvoer van trofeeën zal verboden zijn, behalve op de plaatsen waar zich een douanepost bevindt.

5. — a) Elke trofee van ivoor of van hoorn van neushoofdieren, uitgevoerd overeenkomstig de beschikkingen van dit artikel, zal geïdentificeerd worden door merken, welke samen met het gewicht der trofee, in het getuigschrift van wettigen uitvoer zullen aangeduid worden;

b) Elke andere trofee zal zoo mogelijk op dezelfde manier gemerkt en aangeduid worden, maar zal in ieder geval in het getuigschrift derwijze beschreven worden dat ze met de grootst mogelijke zekerheid geïdentificeerd is;

c) De Verdragsluitende Regeeringen zullen alle mogelijke maatregelen nemen om hun toeloverheden te onderrichten, door het vervaardigen en verspreiden van geschikte platen of anderzins, in de methoden van identificatie der soorten vermeld in de bijlage bij deze Overeenkomst en der trofeeën die daarvan voortkomen.

6. — Il sera inclus dans les mesures visées à l'alinéa premier du présent article des dispositions telles que toute trouvaille d'ivoire, de corne de rhinocéros, de trophée ou d'animal mort, ainsi que de la dépouille de tout animal tué par accident ou pour la défense d'une personne, deviendra, en principe, la propriété du Gouvernement du territoire en question, et qu'elle sera traitée selon les dispositions établies par ce Gouvernement en tenant compte des droits et coutumes indigènes réservés à l'alinéa suivant.

7. — Aucun des droits visés à l'alinéa 2 de l'article 8 ne sera considéré comme étant atteint par les dispositions des alinéas précédents.

8. — Aux fins du présent article, l'expression « trophée » désignera tout animal mort ou vif mentionné à l'annexe à la Convention, ou tout objet faisant partie ou étant extrait d'un tel animal quand il est mort, ainsi que les œufs, coquilles d'œufs, les nids ou les plumages d'un oiseau figurant à cette annexe. Cependant l'expression « trophée » ne comprendra nul trophée ou partie d'un trophée lequel, en vertu d'un procédé légitime de fabrication, tel qu'il est envisagé à l'alinéa premier du présent article, aura perdu son identité originale.

9. — Chacun des Gouvernements contractants donnera au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements quant aux mesures adoptées, afin de donner effet aux obligations du présent article ou à toute partie de ces obligations. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part de tous renseignements ainsi reçus à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

ARTICLE 10.

1. — L'emploi de véhicules à moteur ou d'aéronefs (y compris aéronefs plus légers que l'air) sera interdit dans les territoires des gouvernements contractants, aussi bien : 1° pour la chasse, l'abatage ou la capture d'animaux que 2° de manière à les faire courir ou fuir en désordre, ou à les déranger, quel qu'en soit l'objet, y compris celui de faire des films ou de la photographie. Cependant les dispositions du présent alinéa ne toucheront en rien au droit des occupants en ce qui concerne les terres qu'ils occupent ou des Gouvernements, en ce qui concerne les terres utilisées pour des fins publiques, de faire usage de voitures à moteur ou d'aéronefs pour expulser, capturer ou détruire les animaux trouvés sur ces terres, dans tous les cas où une telle expulsion, capture ou destruction n'est pas interdite par une autre disposition quelconque de la présente Convention.

2. — Les Gouvernements contractants interdiront dans leurs territoires l'encerclement d'animaux avec du feu pour fins de chasse. Dans la mesure du possible, les méthodes de capture ou de destruction des animaux suivantes seront aussi généralement interdites :

a) l'emploi de poison ou de détonants pour tuer les poissons;

b) l'emploi de lumières éblouissantes, flambeaux, poisons ou armes empoisonnées pour la chasse aux animaux;

c) l'emploi de filets, fosses ou enceintes, trébuchets, pièges ou guet-apens, ou de fusils fixes et de projectiles contenant des détonants pour la chasse aux animaux.

6. — De maatregelen voorzien in alinea 1 van dit artikel zullen beschikkingen omvatten volgens dewelke gevonden ivoor of hoorn van neushoorn dieren, alle trofeeën van dood gevonden dieren, alsmede de lichamen van dieren bij ongeval of ter verdediging van een persoon, in beginsel het eigendom zullen worden van de Regeering van het betrokken grondgebied, en behandeld zullen worden volgens de regelen vastgesteld door deze Regeering, echter rekening houdende met de inlandsche rechten en gebruiken voorbehouden in de volgende alinea.

7. — Geen enkel der rechten bedoeld in alinea 2 van artikel 8 zal beschouwd worden als zijnde verminderd door de beschikkingen der voorgaande alinea's.

8. — Voor de toepassing van dit artikel, wordt met de uitdrukking « trofee » bedoeld elk dood of levend dier vermeld in de bijlage bij de Overeenkomst, of elk voorwerp dat deel uitmaakt of voortkomt van zulk dier wanneer het dood is, alsmede de eieren, eierschalen, de nesten of het gevederte van een vogel vermeld in gezegde bijlage. Evenwel zal de uitdrukking « trofee » geen trofee noch deel van een trofee omvatten welke door een wettig fabricatie-procédé, zooals voorzien in alinea 1 van dit artikel, zijn oorspronkelijke identiteit verloren heeft.

9. — Elke Verdragsluitende Regeering zal aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk inlichtingen verstrekken betreffende de maatregelen genomen ten einde de verplichtingen van dit artikel of elk deel dezer verplichtingen uit te voeren. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal al de aldus ontvangen inlichtingen mededeelen aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen.

ARTIKEL 10.

1. — Het gebruik van motorvoertuigen of luchtvaartuigen (met inbegrip der luchtvaartuigen lichter dan de lucht) zal verboden zijn op de grondgebieden der Verdragsluitende Regeeringen, zoowel : 1° voor het jagen, het afmaken of het vangen van dieren als 2° op zulke manier dat de dieren opgejaad, op de vlucht gedreven of verstoord worden, welk ook het doel daarvan zij, het filmen en fotografeeren inbegrepen. Evenwel, zullen de beschikkingen van deze alinea in geen deele afbreuk doen aan het recht der bewoners, wat betreft het land waarop zij gevestigd zijn, of van de Regeeringen, wat betreft het land gebruikt voor openbare doeleinden, om motorvoertuigen of luchtvaartuigen te gebruiken ten einde op dit land aangetroffen dieren te verdrijven, te vangen of te vernietigen, telkens als deze verdrijving, vangst of vernietiging niet verboden is krachtens om het even welke andere beschikking dezer Overeenkomst.

2. — De Verdragsluitende Regeeringen zullen op hunne grondgebieden de omsingeling van dieren door vuur voor jachtdoeleinden verbieden. In de mate van het mogelijke, zullen de volgende methodes voor de vangst of vernietiging van dieren ook algemeen verboden zijn

a) het gebruik van vergift of ontploffingsstoffen om visch te doden;

b) het gebruik van verblindend licht, flikkerlichten, vergift of vergiftigde wapens voor de jacht op dieren;

c) het gebruik van netten, kuilen of omheiningen, knippen, vallen of strikken, of van vaste geweren en projectielen die ontploffingsstoffen bevatten voor de jacht op dieren.

ARTICLE 11.

Il est entendu qu'au moment de la signature, ratification ou adhésion, tout Gouvernement contractant pourra faire les réserves expresses quant aux articles 3-10 de la présente Convention qui pourraient être considérées essentielles.

ARTICLE 12.

1. — Chaque Gouvernement contractant fournira au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements quant aux mesures qui seront prises pour donner effet aux dispositions des articles précédents. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part de tous renseignements ainsi fournis aux Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

2. — Les Gouvernements contractants collaboreront lorsque cela sera nécessaire, afin de donner effet aux dispositions des articles précédents et de manière générale pour empêcher l'extinction de la faune et de la flore.

3. — Tout Gouvernement qui aura signé ou adhéré à la présente Convention sera considéré comme étant partie contractante du Protocole portant la date de ce jour, et dressé pour faciliter la collaboration visée à l'alinéa précédent.

ARTICLE 13.

1. — Tout Gouvernement contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou ultérieurement, déclarer qu'il entreprend, en ce qui concerne l'un quelconque ou plusieurs de ses territoires (y compris les territoires métropolitains, colonies, territoires d'outre-mer ou territoires sous suzeraineté, protection ou mandat), autres que ceux mentionnés à l'alinéa (1^{er}) de l'article premier, soit toutes les obligations de la présente Convention, soit celles seulement qui sont visées à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9. Au cas où une telle déclaration serait faite postérieurement à la ratification ou à l'adhésion, elle sera effectuée par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et prendre effet à la date de la mise en vigueur de la Convention ou, si celle-ci est déjà en vigueur, trois mois après la date de la réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. — Il est entendu que tout Gouvernement contractant pourra par une seule déclaration, faite en vertu de l'alinéa précédent, entreprendre, en ce qui concerne quelques-uns parmi les territoires mentionnés dans cet alinéa, toutes les obligations de la présente Convention, et, en ce qui concerne d'autres parmi ces territoires, seulement les obligations visées à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9.

3. — Tout Gouvernement contractant qui aura fait une déclaration en vertu de l'alinéa précédent, entreprenant, en ce qui concerne un territoire quelconque, seulement les obligations visées à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9, pourra à tout moment ultérieur, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, déclarer que

ARTIKEL 11.

Het is wel verstaan dat bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding, elke Verdragsluitende Regeering, ten aanzien van artikels 3-10 dezer Overeenkomst uitdrukkelijk de voorbehouden zal kunnen maken die als wezenlijk noodzakelijk zouden kunnen beschouwd worden.

ARTIKEL 12.

1. — Elke Verdragsluitende Regeering zal aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk inlichtingen verstrekken betreffende de maatregelen die genomen zullen worden om uitwerking te geven aan de beschikkingen der voorgaande artikelen. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal al de aldus verstrekte inlichtingen mededeelen aan de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen.

2. — De Verdragsluitende Regeeringen zullen samenwerken telkens als het noodig is, ten einde uitwerking te geven aan de beschikkingen der voorgaande artikelen en over het algemeen om het uitsterven der fauna en flora te beletten.

3. — Al de Regeeringen die deze Overeenkomst teekenen of tot dezelfde toetreden, zullen beschouwd worden als zijnde Partijen bij het Protocol dat den datum van heden draagt en hetwelk opgemaakt werd om de in voorgaande alinea bedoelde samenwerking te vergemakkelijken.

ARTIKEL 13.

1. — Op het oogenblik der ondertekening, bekrachtiging of toetreding, ofwel later zal elke Verdragsluitende Regeering een verklaring kunnen afleggen waarbij zij, hetzij al de verplichtingen dezer Overeenkomst, hetzij alleen die bedoeld in artikel 9, alinea's 3, 8 en 9, op zich neemt, ten opzichte van om het even welk of van verschillende harer grondgebieden (met inbegrip van de moederlandsche grondgebieden, de koloniën, overzeesche grondgebieden, of grondgebieden onder suzeriniteit, bescherming of mandaat), andere dan die vermeld in alinea 3 (1^o) van artikel 1. Ingeval zulke verklaring afgelegd wordt na de bekrachtiging of toetreding, zal ze gedaan worden door middel eener geschreven kennisgeving gericht aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk en zal ze uitwerking hebben op den datum der inwerkingtreding der Overeenkomst, of indien deze reeds in werking is, drie maanden na den datum der ontvangst van de kennisgeving door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk.

2. — Het is wel verstaan dat elke Verdragsluitende Regeering, door een enkele verklaring afgelegd krachtens voorgaande alinea, ten opzichte van eenige harer grondgebieden vermeld in deze alinea, al de verplichtingen dezer Overeenkomst op zich zal kunnen nemen, en ten opzichte van andere dezer grondgebieden, alleen de verplichtingen bedoeld in artikel 9, alinea's 3, 8 en 9.

3. — Elke Verdragsluitende Regeering die een verklaring krachtens voorgaande alinea zal afgelegd hebben, waarbij zij, ten opzichte van om het even welk grondgebied, alleen de verplichtingen bedoeld in artikel 9, alinea's 3, 8 en 9 op zich neemt, zal naderhand te allen tijde, door middel van een geschreven kennisgeving gericht aan de Regeering

la déclaration en question sera censée se rapporter à toutes les obligations de la Convention en ce qui concerne le territoire en question; et cette dernière déclaration prendra effet à la date de la mise en vigueur de la Convention ou, si celle-ci est déjà en vigueur, trois mois après la date de la réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

4. — Tout Gouvernement contractant pourra à tout moment, par notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, faire cesser l'application de la Convention à tout territoire ou territoires qui ont fait l'objet d'une déclaration en vertu des alinéas premier et 3 du présent article, et la Convention cessera en conséquence de s'appliquer au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification un an après la date de sa réception par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cependant cette notification ne prendra en aucun cas effet avant l'expiration de la période de cinq ans mentionnée à l'article 19, alinéa premier.

5. — Il est entendu que si, par suite d'une notification faite en vertu de l'alinéa précédent, il ne reste aucun territoire du Gouvernement contractant en question auquel s'applique la Convention, soit en plein, soit en partie, ce Gouvernement, au lieu de faire la notification, devra agir par voie de dénonciation en vertu de l'article 19.

6. — Il est entendu, au surplus, que nulle notification faite en vertu de l'alinéa 4 du présent article ou autrement, ne pourra prétendre appliquer seulement les dispositions de l'article 9, alinéas 3, 8 et 9, à aucun territoire auquel la Convention, au moment de la notification, s'applique en plein.

7. — Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, de toutes notifications reçues en vertu des alinéas précédents du présent article, de la date de leur réception et de leurs termes.

ARTICLE 14.

Il est entendu qu'aucun Gouvernement ne pourra signer, ratifier ou adhérer à la présente Convention à moins d'avoir des territoires tels qu'ils sont définis à l'article premier, alinéa 3 (1°), ou à moins de faire ou d'avoir fait une déclaration en vertu de l'article 13 entreprenant pour l'un ou plusieurs territoires les obligations de la Convention en plein ou en partie.

ARTICLE 15.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront tous deux également foi, portera la date de ce jour et sera ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1934.

van het Vereenigde Koninkrijk, kunnen verklaren dat de verklaring waarvan sprake in het vervolg zal beschouwd worden als hebbende betrekking op al de verplichtingen der Overeenkomst ten opzichte van het grondgebied waarvan sprake; deze naderhand afgelegde verklaring zal uitwerking hebben op den datum der inwerkingstelling van de Overeenkomst of, indien deze laatste reeds in werking is, drie maanden na den datum van de ontvangst der kennisgeving door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk.

4. — Elke Verdragsluitende Regeering zal ten allen tijde, door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk, de toepassing van de Overeenkomst op elk grondgebied of grondgebieden, die het voorwerp uitgemaakt hebben van een verklaring krachtens alinea's 1 en 3 van dit artikel, kunnen doen ophouden, en de Overeenkomst zal dienvolgens ophouden te worden toegepast op het grondgebied of de grondgebieden in de kennisgeving vermeld één jaar na den datum van ontvangst door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk. Deze kennisgeving zal echter in geen geval uitwerking hebben vóór het verstrijken van het tijdperk van vijf jaren vermeld in artikel 19, alinea 1.

5. — Het is wel verstaan dat, wanneer ten gevolge van een krachtens bovenstaande alinea gedane kennisgeving er geen enkel grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Regeering overblijft waarop de Overeenkomst toepasselijk is, hetzij ten volle, hetzij gedeeltelijk, die Regeering, in plaats van de kennisgeving te doen, krachtens artikel 19 door middel van opzegging te handelen zal hebben.

6. — Het is overigens wel verstaan dat geen enkele kennisgeving gedaan krachtens alinea 4 van dit artikel of op een andere wijze er toe zal mogen strekken alleen de bepalingen van artikel 9, alinea's 3, 8 en 9, toe te passen op eenig grondgebied waarop de Overeenkomst ten volle toepasselijk is bij het doen der kennisgeving.

7. — De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen mededeeling doen van de krachtens bovenstaande alinea's van onderhavig artikel ontvangen kennisgevingen, alsmede van den datum van ontvangst en van de bewoordingen.

ARTIKEL 14.

Het is wel verstaan dat geen enkele Regeering deze Overeenkomst zal kunnen ondertekenen, bekrachtigen of tot dezelfde toetreden, tenzij zij grondgebieden heeft zooals die zijn omschreven in artikel 1, alinea 3 (1°) of tenzij zij, krachtens artikel 13, een verklaring aflegt of afgelegd heeft waarbij zij voor één of meer grondgebieden de verplichtingen van de Overeenkomst ten volle of gedeeltelijk op zich neemt.

ARTIKEL 15.

Deze Overeenkomst, waarvan de Fransche en de Engelsche tekst gelijkelijk rechtskracht zullen hebben, zal den datum van heden dragen en ter ondertekening openstaan tot 31 Maart 1934.

ARTICLE 16.

La présente Convention sera assujettie à la ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en notifiera la réception avec la date de cette dernière, ainsi que leurs termes et les termes de toute déclaration ou réserve les accompagnant, à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

ARTICLE 17.

A tout moment, après le 31 mars 1934, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Gouvernement d'un territoire métropolitain par lequel la Convention n'a pas été signée, qu'il ait des territoires tels qu'ils sont définis à l'article premier, alinéa 3 (1°), ou non. Les adhésions seront notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni, qui en fera part à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, avec leurs termes, les termes de toute déclaration ou réserves les accompagnant et la date de leur réception.

ARTICLE 18.

1. — Après le dépôt ou la notification d'au moins quatre ratifications ou adhésions de la part de Gouvernements contractants ayant des territoires tels qu'ils sont définis à l'article premier, alinéa 3 (1°), la présente Convention entrera en vigueur entre les Gouvernements intéressés, trois mois après le dépôt ou la notification de la dernière de ces ratifications ou adhésions. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, la date de la mise en vigueur de la Convention.

2. — Toutes ratifications ou adhésions reçues après la date de la mise en vigueur de la Convention, prendront effet trois mois après la date de leur réception par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ARTICLE 19.

1. — Tout Gouvernement contractant pourra à tout moment dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Cette dénonciation prendra effet, en ce qui concerne le Gouvernement par lequel elle sera faite, à l'égard de tous les territoires de ce Gouvernement auxquels la Convention s'applique à ce moment, soit en plein, soit en partie, un an après la date de la réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cependant aucune dénonciation ne prendra effet avant l'expiration de cinq années, à partir de la date de la mise en vigueur de la Convention.

2. — Si à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre de Gouvernements contractants liés en ce qui concerne l'un ou plusieurs de leurs territoires par

ARTIKEL 16.

Deze Overeenkomst zal onderworpen zijn aan bekrachtiging. De akten van bekrachtiging zullen neergelegd worden bij de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk die kennis zal geven van de ontvangst met den datum van deze laatste, alsmede van de bewoordingen der bekrachtiging en van de bewoordingen van toegevoegde verklaringen of voorbehouden, aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen.

ARTIKEL 17.

Ten allen tijde na 31 Maart 1934, zal deze Overeenkomst openstaan ter toetreding van iedere Regeering van een moederlandsch grondgebied door welke de Overeenkomst niet ondertekend is geworden, of gezegde Regeering al dan niet grondgebieden heeft zooals omschreven in artikel 1, alinea 3 (1°). De toetredingen zullen genotificeerd worden aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk, die er kennis van zal geven aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen samen met de bewoordingen van gezegde toetredingen, de bewoordingen van alle bijgevoegde verklaringen of voorbehouden en den datum van ontvangst.

ARTIKEL 18.

1. — Na de nederlegging of de notificatie van minstens vier bekrachtigingen of toetredingen van de zijde van Verdragsluitende Regeeringen die grondgebieden hebben zooals omschreven in artikel 1, alinea 3 (1°), zal deze Overeenkomst drie maanden na de nederlegging of notificatie van de laatste van deze bekrachtigingen of toetredingen, in werking treden tusschen de betrokken Regeeringen. De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen kennis geven van den datum van de inwerkingtreding der Overeenkomst.

2. — Alle bekrachtigingen of toetredingen ontvangen na den datum van de inwerkingtreding der Overeenkomst zullen uitwerking hebben drie maanden na den datum van de ontvangst door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk.

ARTIKEL 19.

1. — Elke Verdragsluitende Regeering zal ten allen tijde deze Overeenkomst kunnen opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk. Deze opzegging zal uitwerking hebben, wat betreft de Regeering van wie zij uitgaat, ten opzichte van al de grondgebieden van die Regeering waarop de Overeenkomst op dat oogenblik toepasselijk is, hetzij ten volle, hetzij gedeeltelijk, één jaar na den datum van ontvangst van de kennisgeving door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk.

Echter zal geen enkele opzegging uitwerking hebben alvorens een termijn van vijf jaar verlopen is te rekenen van den datum van de inwerkingtreding der Overeenkomst.

2. — Indien het aantal Verdragsluitende Regeeringen die ten opzichte van één of meer van hun grondgebieden door al de verplichtingen van deze Overeenkomst gebonden zijn,

toutes les obligations de la présente Convention, est réduit à moins de quatre, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet, conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. — Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les autres Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, toutes dénonciations ainsi reçues à la date à laquelle elles prendront effet. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera également, le cas échéant, la date à laquelle la Convention cessera d'être en vigueur en vertu des dispositions de l'alinéa précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, ce huit novembre 1933, en une seule copie, qui restera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements qui ont assisté à la Conférence à laquelle la présente Convention a été dressée, soit comme participants, soit comme observateurs, ainsi qu'à tout autre Gouvernement auquel le Gouvernement du Royaume-Uni jugera désirable de communiquer une copie.

Union de l'Afrique du Sud :

C. T. te WATER,
Arthur W. HILL.

Belgique :

Baron de CARTIER de MARCHIENNE,
V. van STRAELEN,
J. M. DERSCHIED.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord :

ONSLow,
W. F. GOWERS,
Arnold HODSON,
A. B. ACHESON,
B. F. WRIGHT.

Egypte :

I. KADRY.

Espagne :

R. P. de AYALA.

tengevolge van gelijktijdige of achtereenvolgende opzeggingen teruggebracht wordt tot minder dan vier, zal de Overeenkomst ophouden van kracht te zijn te beginnen met den datum waarop de laatste dezer opzeggingen, overeenkomstig de beschikkingen van voorgaande alinea, uitwerking zal hebben.

3. — De Regeering van het Vereenigde Koninkrijk zal aan al de in artikel 5, alinea 2, vermelde Regeeringen kennis geven van al de aldus ontvangen opzeggingen en van den datum waarop zij uitwerking zullen hebben. Desvoorkomend, zal de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk eveneens kennis geven van den datum waarop de Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn ingevolge de beschikkingen van de voorgaande alinea.

Ter oorkonde waarvan, de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderteekeend.

Gedaan te Londen, den achtsten November 1933, in één enkel afschrift, dat zal berusten in het Archief van de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die er eensluidend verklaarde afschriften van zal overmaken aan al de Regeeringen welke de Conferentie, waarop deze Overeenkomst werd opgemaakt, hebben bijgewoond, hetzij als deelnemers, hetzij als waarnemers, alsmede aan elke andere Regeering waaraan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk het wenschelijk zal achten een afschrift te doen toekomen.

Zuid-Afrikaansche Unie :

C. T. te WATER,
Arthur W. HILL.

België :

Baron de CARTIER de MARCHIENNE,
V. van STRAELEN,
J. M. DERSCHIED.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

ONSLow,
W. F. GOWERS,
Arnold HODSON,
A. B. ACHESON,
B. F. WRIGHT.

Egypte :

I. KADRY.

Spanje :

R. P. de AYALA.

France :

L. RUFFAT.

Italie :

TULLIO ZEDDA,
SAVERIO PATRIZI.

Portugal :

R. ENNES ULRICH,
CARLOS MELLO GERALDES,
Luis W. CARRISSO.

Soudan anglo-égyptien :

W. R. BARKER.

ANNEXE.

CLASSE A.

I. — Animalia.

1° MAMMALIA.

Primates.

- A 1. Gorille — *Gorilla gorilla* (Savage et Wyman), toutes les sous-espèces.
Anthropopithecus gorilla Savage et Wyman, 1847, Bost. Journ. Nat. Hist. 5 : 449.
- A 2. Tous les Lémuriens de Madagascar — *Chiromyidae*, *Lemuridae* et *Indrisidae*.
(Note. — Ces familles comprennent de nombreux genres et espèces.)

Carnivora.

- A 3. Protèle — *Proteles cristatus* (Sparrman).
Viverra cristata Sparrman, 1785. Voy. : 177.
- A 4. Genette Fossane — *Fossa Gray* (toutes les sous-espèces).
Fossa Gray, 1864, Proc. Zool. Soc. Lond. 1864 : 518.

Ungulata.

- A 5. Antilope noire géante — *Hippotragus niger variati* Thomas.
Hippotragus niger variati Thomas, 1916, Proc. Zool. Soc. Lond. 1916 : 298.

Frankrijk :

L. RUFFAT.

Italië :

TULLIO ZEDDA,
SAVERIO PATRIZI.

Portugal :

R. ENNES ULRICH,
CARLOS MELLO GERALDES,
Luis W. CARRISSO.

Engelsch-Egyptische Soedan :

W. R. BARKER.

BIJLAGE.

KLASSE A.

I. — Animalia.

1° MAMMALIA.

Primates.

- A 1. Gorilla — *Gorilla gorilla* (Savage en Wyman) (al de ondersoorten).
Anthropopithecus gorilla, Savage en Wyman, 1847, Bost. Journ. Nat. Hist. 5 : 449.
- A 2. Alle Maki's van Madagascar — *Chiromyidae*, *Lemuridae* en *Indrisidae*.
(Nota. — Deze families omvatten talrijke geslachten en soorten.)

Carnivora.

- A 3. Aardwolf — *Proteles cristatus* (Sparrman).
Viverra cristata Sparrman, 1785. Voy. : 177.
- A 4. Fossa Genetkat — *Fossa Gray* (al de ondersoorten).
Fossa Gray, 1864, Proc. Zool. Soc. Lond. 1864 : 518.

Ungulata.

- A 5. Reuzen-Sabelantilope — *Hippotragus niger variati* Thomas.
Hippotragus niger variati Thomas, 1916, Proc. Zool. Soc. Lond. 1916 : 298.

- A 6. Antilope Nyala — *Tragelaphus angasi* Angas.
Tragelaphus angasi Angas, 1848, Proc. Zool. Soc. Lond. 1848 : 89.
- A 7. Traguelaphe de montagne — *Tragelaphus buxtoni* Lydekker.
Tragelaphus buxtoni Lydekker, 1910, Nature 84 : 397.
- A 8. Okapi — *Okapia johnstoni* (Selater).
Equus (?) *johnstoni* Slater, 1901, Proc. Zool. Soc. Lond. 1901 (1) : 50.
- A 9. Cerf d'Algérie — *Cervus elaphus barbarus* Bennett.
Cervus barbarus Bennett, 1837, List. Anim. Gardens Zool. Soc. : 31.
- A 10. Hippopotame de Libéria ou Hippopotame nain — *Choeropsis liberiensis* (Morton).
Hippopotamus liberiensis Morton, 1849, J. Acad. Nat. Sci. Philad. (1) 4 : 232.
Hippopotamus minor Morton, 1844, Proc. Acad. Nat. Sci. Philad. 2 (1) : 15.
- A 11. Zèbre de montagne — *Hippotigris zebra* (Linnaeus), toutes les sous-espèces.
Equus zebra Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 74.
- A 12. Ane sauvage — *Asinus asinus* (Linnaeus), toutes les sous-espèces.
Equus asinus Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 73.
- A 13. Rhinocéros blanc — *Rhinoceros simus* Burchell (toutes les sous-espèces).
Rhinoceros simus Burchell, 1817, Bull. Soc. Philom. 1817 : 96.
- A 14. Bubale de l'Afrique du Nord — *Bubalis buselaphus* (Pallas).
Antilope buselaphus Pallas, 1766, Misc. Zool. : 7.
- A 15. Bouquetin d'Abyssinie — *Capra walie* Rüppell.
Capra walie Rüppell, 1835, Neue Wirbelthiere Abyssin. 1 : 16.
- A 16. Éléphant — *Elephas africanus* Blumenbach.
Elephas africanus Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte ed. 5 : 125.
(Note. — Cette espèce devra être comprise dans la classe A seulement en ce qui concerne les spécimens dont chaque défense ne pèse pas plus de 5 kilos.)
- A 17. Chevrotain aquatique — *Hyemoschus aquaticus* (Ogilby), toutes les sous-espèces.
Moschus aquaticus Ogilby, 1840, Proc. Zool. Soc. Lond. 1840 : 35.

2° AVES.

- A 18. Bec-en-Sabot — *Balaeniceps rex* Gould.
Balaeniceps rex Gould, 1851, Proc. Zool. Soc. Lond. 1851 : 1.
- A 19. Comatibis chevelu — *Comatibis eremita* (Linnaeus).
Upupa eremita Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 118.
- A 20. Pintade à poitrine blanche — *Agelastes meleagrides* Bonaparte.
Agelastes meleagrides Bonaparte, 1849, Proc. Zool. Soc. Lond. 1849 : 145.

- A 6. Nyala-antilope — *Tragelaphus angasi* Angas.
Tragelaphus angasi Angas, 1848, Proc. Zool. Soc. Lond. 1848 : 89.
- A 7. Berg-nyala — *Tragelaphus buxtoni* Lydekker.
Tragelaphus buxtoni Lydekker, 1910, Nature 84 : 397.
- A 8. Okapi — *Okapia johnstoni* (Selater).
Equus (?) *johnstoni* Slater, 1901, Proc. Zool. Soc. Lond. 1901 (1) : 50.
- A 9. Algerijnsch hert — *Cervus elaphus barbarus* Bennett.
Cervus barbarus Bennett, 1837, List. Anim. Gardens Zool. Soc. : 31.
- A 10. Rivierpaard van Liberia of dwerggrivierpaard. — *Choeropsis liberiensis* (Morton).
Hippopotamus liberiensis Morton, 1849, J. Acad. Nat. Sci. Philad. (1) 4 : 232.
Hippopotamus minor Morton, 1844, Proc. Acad. Nat. Sci. Philad. 2 (1) : 15.
- A 11. Bergzebra — *Hippotigris zebra* (Linnaeus) (al de ondersoorten).
Equus zebra Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 74.
- A 12. Wilde ezel — *Asinus asinus* (Linnaeus) (al de ondersoorten).
Equus asinus Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 73.
- A 13. Witte neushoorn — *Rhinoceros simus* Burchell (al de ondersoorten).
Rhinoceros simus Burchell, 1817, Bull. Soc. Philom. 1817 : 96.
- A 14. Noord-Afrikaansch Hartebeest — *Bubalis buselaphus* (Pallas).
Antilope buselaphus Pallas, 1766, Misc. Zool. 7.
- A 15. Abyssinische steenbok — *Capra walie* Rüppell.
Capra walie Rüppell, 1835, Neue Wirbelthiere Abyssin. 1 : 16.
- A 16. Olifant — *Elephas africanus* Blumenbach.
Elephas africanus, Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte ed. 5 : 125.
(Nota. — Deze soort moet in de klasse A slechts worden opgenomen voor de specimens waarvan elke slagland niet meer dan 5 kilogram weegt.)
- A 17. Water-bisamhertje — *Hyemoschus aquaticus* (Ogilby) (al de ondersoorten).
Moschus aquaticus Ogilby, 1840, Proc. Zool. Soc. Lond. 1840 : 35.

2° AVES.

- A 18. Schoensnavel — *Balaeniceps rex* Gould.
Balaeniceps rex, Gould, 1851, Proc. Zool. Soc. Lond. 1851 : 1.
- A 19. Rotsibis — *Comatibis eremita* (Linnaeus).
Upupa eremita Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 118.
- A 20. Withorstparelhoen — *Agelastes meleagrides* Bonaparte.
Agelastes meleagrides Bonaparte, 1849, Proc. Zool. Soc. Lond. 1849 : 145.

II. — Vegetabilia.

- A 21. Welwitschia — *Welwitschia Bainesii* (Carrière).
Welwitschia Bainesii (Carrière), 1933, Flora Capensis 5 (2) : Suppl. : 1-3.
 (Antérieurement *Welwitschia mirabilis* Hooker fil.).

CLASSE B.

Animalia.

1° MAMMALIA.

Primates.

- B 1. Chimpanzé — *Anthropopithecus* Blainville (toutes les sous-espèces).
Anthropopithecus Blainville, 1838, Ann. Franç. et Etrang. d'Anat. et Physiol. 2 : 360.
 B 2. Colobes — *Colobus* Illiger (toutes les sous-espèces).
Colobus Illiger, 1811, Prodomus : 69.

Ungulata.

- B 3. Elan géant — *Taurotragus derbianus* (Gray), toutes les sous-espèces.
Boselaphus derbianus Gray, 1847, Ann. Mag. Nat. Hist. (1) 20 : 286.
Boselaphus oreas Gray, 1847, List Osteol. Brit. Mus. : 155.
 B 4. Girafes — *Giraffa* Zimmermann (toutes les sous-espèces).
Giraffa Zimmermann, 1780, Geogr. Gesch. 2 : 125.
 B 5. Gnou — *Connochaetes gnou* (Zimmermann).
Bos gnou Zimmermann, 1772, Spec. Zool. Geogr. : 372.
 B 6. Céphalophe à dos jaune — *Cephalophus sylvicultrix* (Afzelius).
Antilope sylvicultrix Afzelius, 1815, Nova Acta Soc. Upsala 6 : 265.
 B 7. Céphalophe de Jentink — *Cephalophus jentinki* Thomas.
Cephalophus jentinki Thomas, 1892, Proc. Zool. Soc. Lond. 1892 : 417.
Antilope longiceps Jentink, 1895, Notes Leyden Mus. 7 : 272.
 B 8. Oréotrague Beira — *Dorcotragus megalotis* (Menges).
Oreotragus megalotis Menges, 1894, Zool. Anz. 1894 : 131.
 B 9. Gazelle de Clarke — *Ammodorcas clarkei* (Thomas).
Cervicapra clarkei Thomas, 1891, Ann. Mag. Nat. Hist. (6) 7 : 304.
 B 10. Damalisque à queue blanche — *Damaliscus pygargus* (Pallas).
Antilope pygarga Pallas, 1767, Spicil. Zool. fasc. 1 : 10.
Antilope dorcas Pallas, 1766, Misc. Zool. : 6; nec *Capra dorcas* Linnaeus.

II. — Vegetabilia.

- A 21. Welwitschia — *Welwitschia Bainesii* (Carrière).
Welwitschia Bainesii (Carrière), 1933, Flora Capensis 5 (2) : Suppl. : 1-3.
 (Vroeger *Welwitschia mirabilis* Hooker fil.)

KLASSE B.

Animalia.

1° MAMMALIA.

Primates.

- B 1. Chimpansee — *Anthropopithecus* Blainville (al de ondersoorten).
Anthropopithecus Blainville, 1838, Ann. Franç. et Etrang. d'Anat. et Physiol. 2 : 360.
 B 2. Colobes — *Colobus* Illiger (al de ondersoorten).
Colobus Illiger, 1811, Prodomus : 69.

Ungulata.

- B 3. Reuzeneland — *Taurotragus derbianus* (Gray) (al de ondersoorten).
Boselaphus derbianus Gray, 1847, Ann. Mag. Nat. Hist. (1) 20 : 286.
Boselaphus oreas Gray, 1847, List Osteol. Brit. Mus.: 155.
 B 4. Giraffen — *Giraffa* Zimmermann (al de ondersoorten).
Giraffa Zimmermann, 1780, Geogr. Gesch. 2 : 125.
 B 5. Gnoe — *Connochaetes gnou* (Zimmermann).
Bos gnou Zimmermann, 1772, Spec. Zool. Geogr. : 372.
 B 6. Geelrugduiker — *Cephalophus sylvicultrix* (Afzelius).
Antilope sylvicultrix Afzelius, 1815, Nova Acta Soc. Upsala 6 : 265.
 B 7. Jentink's Duiker — *Cephalophus jentinki* Thomas.
Cephalophus jentinki Thomas, 1892, Proc. Zool. Soc. Lond. 1892 : 417.
Antilope longiceps Jentink, 1895, Notes Leyden Mus. 7 : 272.
 B 8. Beira-Gazelle — *Dorcotragus megalotis* (Menges).
Oreotragus megalotis, Menges, 1894, Zool. Anz. 1894 : 131.
 B 9. Clarke's Gazelle — *Ammodorcas clarkei* (Thomas).
Cervicapra clarkei Thomas, 1891, Ann. Mag. Nat. Hist. (6) 7 : 304.
 B 10. Bontbok — *Damaliscus pygargus* (Pallas).
Antilope pygarga Pallas, 1767, Spicil. Zool. fasc. 1 : 10.
Antilope dorcas Pallas, 1766, Misc. Zool. 6; nec *Capra dorcas* Linnaeus.

- B 11. Rhinocéros noir — *Rhinoceros bicornis* Linnaeus.
Rhinoceros bicornis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. 10 1 : 56.
- B 12. Eléphant — *Elephas africanus* Blumenbach.
Elephas africanus Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte ed. 5 : 125.
(Cette espèce devra être comprise dans la classe B en ce qui concerne les spécimens dont chaque défense pèse plus que 5 kilogrammes.)

Edentata.

- B 13. Pangolins — *Manis* Linnaeus (toutes les espèces).
Manis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 36.

2° AVES.

- B 14. Marabout — *Leptoptilos crumeniferus* (Lesson).
Ciconia crumenifera Lesson, 1831, Traité d'Orn. : 585.
- B 15. Grand Calao d'Abyssinie ou Calao caronculé — *Bucorvus abyssinicus* (Boddaert).
Buceros abyssinicus Boddaert, 1783, Tabl. Planches enluminées : 48.
- B 16. Grand Calao — *Bucorvus cafer* (Schlegel).
Buceros carunculatus cafer Schlegel, 1862, Mus. Pays-Bas : 1 : 20.
- B 17. Autruche sauvage — *Struthio* Linnaeus (toutes les sous-espèces africaines).
Struthio Linnaeus, 1768, Syst. Nat. ed. 10 1 : 155.
Note. — Les sous-espèces africaines sont les suivantes :
Autruche de l'Afrique du Nord — *S. camelus camelus* Linnaeus, 1758;
Autruche méridionale — *S. c. australis* Gurney, 1868;
Autruche de Masai — *S. c. massaicus* Neumann, 1898; et
Autruche de Somalie — *S. c. molybdophanes* Reichenow, 1893.
- B 18. Messenger serpenteaire — *Sagittarius serpentarius* (Miller).
Falco serpentarius Miller, 1779, Icon. Anim. pl. 28.
- B 19. Aigrette garzette — *Egretta garzetta garzetta* (Linnaeus).
Ardea garzetta Linnaeus, 1766, Syst. Nat. ed. 12 1 : 237.
- B 20. Grande Aigrette — *Casmerodius albus melanorhynchus* (Wagler).
Ardea melanorhynchus Wagler, 1827, Syst. Av. Additamenta (dernière page).
- B 21. Aigrette intermédiaire de l'Afrique — *Mesophoyx intermedius brachyrhynchus* (Brehm).
Herodias (Egretta) *brachyrhynchus* Brehm, 1858, J. Ornith. : 471.
- B 22. Garde-bœuf ou pique-bœuf — *Bubulcus ibis* (Linnaeus).
Ardea ibis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 144.

- B 11. Zwarte Neushoorn — *Rhinoceros bicornis* Linnaeus.
Rhinoceros bicornis, Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 56.
- B 12. Olifant — *Elephas africanus* Blumenbach.
Elephas africanus Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte ed. 5 : 125.
(Deze soort moet in klasse B worden opgenomen wat betreft de specimens waarvan elke slagtan meer dan 5 kilogram weegt.)

Edentata.

- B 13. Schubdier — *Manis* Linnaeus (al de soorten).
Manis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 36.

2° AVES.

- B 14. Maraboe — *Leptoptilos crumeniferus* (Lesson).
Ciconia crumenifera Lesson, 1831, Traité d'Orn. : 585.
- B 15. Groote Abyssinische neushoornvogel of neushoornvogel met vleezigen kam — *Bucorvus abyssinicus* (Boddaert).
Buceros abyssinicus Boddaert, 1783, Tabl. Planches enluminées : 48.
- B 16. Groote neushoornvogel — *Bucorvus cafer* (Schlegel).
Buceros carunculatus cafer Schlegel, 1862, Mus. Pays-Bas 1 : 20.
- B 17. Wilde struisvogel — *Struthio* Linnaeus (al de Afrikaansche ondersoorten).
Struthio Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 155.
Nota. — De Afrikaansche ondersoorten zijn de volgende :
Noord-Afrikaansche struisvogel — *S. camelus camelus* Linnaeus, 1758;
Zuid-Afrikaansche struisvogel — *S. c. australis* Gurney, 1868;
Struisvogel van Messaïland — *S. c. massaicus* Neumann, 1898; en
Struisvogel van Somaliland — *S. c. molybdophanes*, Reichenow, 1893.
- B 18. Secretarisvogel — *Sagittarius serpentarius* (Miller).
Falco serpentarius Miller, 1779, Icon. Anim. pl. 28.
- B 19. Kleine zilverreiger — *Egretta garzetta garzetta* (Linnaeus).
Ardea garzetta Linnaeus, 1766, Syst. Nat. ed. 12 1 : 237.
- B 20. Groote zilverreiger — *Casmerodius albus melanorhynchus* (Wagler).
Ardea melanorhynchus Wagler, 1827, Syst. Av. Additamenta (laatste blad.).
- B 21. Afrikaansche middelste zilverreiger — *Mesophoyx intermedius brachyrhynchus* (Brehm).
Herodias (Egretta) *brachyrhynchus* Brehm, 1858, J. Ornith. 471.
- B 22. Ossenpikker — *Bubulcus ibis* (Linnaeus).
Ardea ibis Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1 : 144.

PROTOCOLE.

(Londres, le 8 novembre 1933.)

Au moment de la signature de la Convention relative à la Conservation de la Faune et de la Flore à l'état naturel, portant la date de ce jour, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

1. — Afin de faciliter la collaboration pour empêcher l'extinction de la faune et de la flore naturelle, et d'examiner le fonctionnement de la Convention mentionnée ci-dessus, ainsi que la question des améliorations que l'on pourrait y apporter, des Conférences internationales périodiques auront lieu à des intervalles convenables auxquelles les Gouvernements parties à la Convention ou au nom desquels le présent Protocole aura été signé se feront représenter.

2. — La première de ces Conférences aura lieu dans les quatre années à partir de la date de ce jour, et les arrangements s'y rapportant seront faits par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui invitera les Gouvernements visés à l'article premier du présent Protocole ainsi que tout autre Gouvernement dont l'assistance pourrait être considérée désirable.

3. — Il est convenu que les discussions à la Conférence mentionnée ci-dessus comprendront : a) la question de l'échange entre Gouvernements de listes de personnes connues comme ayant été coupables d'infractions répétées aux lois sur la chasse; b) la question de l'échange de renseignements relatifs aux maladies contagieuses présentant une importance pour la conservation de la faune ou de la flore, ou affectant aussi bien les hommes que les animaux.

4. — Les Conférences ultérieures auront lieu à la date et selon les dispositions qui seront fixées à la première Conférence.

5. — Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront tous deux également foi, portera la date de ce jour et entrera en vigueur au moment de sa signature.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres, ce huit novembre 1933, en une seule copie, qui restera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements qui ont assisté à la Conférence à laquelle le présent Protocole a été dressé, soit comme participants, soit comme observateurs, ainsi qu'à tout autre Gouvernement auquel le Gouvernement du Royaume-Uni jugera désirable de communiquer une copie.

Union de l'Afrique du Sud :

C. T. te WATER,
Arthur W. HILL.

PROTOCOL.

(Londen, 8 November 1933.)

Bij het ondertekenen der Overeenkomst betreffende het behoud der Fauna en Flora in hun natuurlijke staat, welke den datum van heden draagt, zijn de door hunne respectieve Regeeringen daartoe behoorlijk gemachtigde ondergeteekenden overeengekomen aangaande de volgende beschikkingen :

1. — Tot vergemakkelijking van de samenwerking om het uitsterven der natuurlijke fauna en flora te beletten, en ten einde de werking der bovenvermelde Overeenkomst alsmede de kwestie der verbeteringen waarvoor ze vatbaar zou zijn, te onderzoeken, zullen periodieke Internationale Conferenties op geschikte tijdstippen gehouden worden, waarop de Regeeringen die Partij bij de Overeenkomst zijn of in wier naam dit Protocol onderteekeend werd, zullen vertegenwoordigd zijn.

2. — De eerste dezer Conferenties zal plaats hebben binnen de vier jaar te rekenen van den datum van heden, en de daarmede verband houdende schikkingen zullen getroffen worden door de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die de in artikel 1 van dit Protocol bedoelde Regeeringen zal uitnoodigen alsmede elke andere Regeering waarvan de tegenwoordigheid wenschelijk zou kunnen geacht worden.

3. — Er is overeengekomen dat de ter bovenvermelde Conferentie te behandelen onderwerpen zullen omvatten : a) de kwestie der uitwisseling tusschen de Regeeringen van lijsten van personen die bekend staan als hebbende zich aan herhaalde inbreuken op de jachtwetten schuldig gemaakt; b) de kwestie der uitwisseling van inlichtingen betreffende besmettelijke ziekten, die van belang zijn voor het behoud der fauna en flora, of die zoowel menschen als dieren kunnen aantasten.

4. — Latere Conferenties zullen gehouden worden op den datum en volgens de schikkingen die op de eerste Conferentie zullen vastgesteld worden.

5. — Dit Protocol, waarvan de Fransche en de Engelsche tekst beide rechtsgeldig zullen zijn, zal den datum van heden dragen en op het oogenblik der ondertekening van kracht worden.

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekende dit Protocol onderteekeend hebben.

Gedaan te Londen, den achtsten November 1933, in een enkel exemplaar, dat zal berusten in het archief der Regeering van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die eensluidend verklaarde afschriften daarvan zal verzenden aan al de Regeeringen welke de Conferentie, waarop dit Protocol werd opgemaakt, hebben bijgewoond, hetzij als deelnemers hetzij als waarnemers, alsmede aan elke andere Regeering waarvan de Regeering van het Vereenigde Koninkrijk het wenschelijk zal oordeelen een afschrift te doen toekomen.

Zuid-Afrikaansche Unie :

C. T. te WATER,
Arthur W. HILL.

Belgique :

Baron de CARTIER de MARCHIENNE,
V. van STRAELEN,
J. M. DERSCHIED.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord :

ONSLOW,
W. F. GOWERS,
Arnold HODSON,
A. B. ACHESON,
B. F. WRIGHT.

Egypte :

I. KADRY.

Espagne :

R. P. de AYALA.

France :

L. RUFFAT.

Italie :

TULLIO ZEDDA,
SAVERIO PATRIZI.

Portugal :

R. ENNES ULRICH,
CARLOS MELLO GERALDES,
Luis W. CARRISSO.

Soudan anglo-égyptien :

W. R. BARKER.

België :

Baron de CARTIER de MARCHIENNE,
V. van STRAELEN,
J. M. DERSCHIED.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

ONSLOW,
W. F. GOWERS,
Arnold HODSON,
A. B. ACHESON,
B. F. WRIGHT.

Egypte :

I. KADRY.

Spanje :

R. P. de AYALA.

Frankrijk :

L. RUFFAT.

Italië :

TULLIO ZEDDA,
SAVERIO PATRIZI.

Portugal :

R. ENNES ULRICH,
CARLOS MELLO GERALDES,
Luis W. CARRISSO.

Engelsch Egyptische Soedan :

W. R. BARKER.